

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа практики
Учебная практика (переводческая практика)**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата
45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский,
французский языки)

Для набора 2024 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА английского языка**Распределение часов практики по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
Неделя	18 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	54	54	54	54
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	54	54	54	54
Итого	108	108	108	108

Объем практики

Количество недель	2
Количество часов	108
Зачетных единиц	3

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Проф., Дебердеева Е. Е.

Зав. кафедрой: Тимошенко Ю.М.

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП: Б2.В

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

ОПК-1:	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-1.1:	Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
ОПК-1.2:	Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
ОПК-1.3:	Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ОПК-5:	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-5.1:	Использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля
ОПК-5.2:	Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы
ОПК-5.3:	Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
ПК-3:	Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе
ПК-3.1:	Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности
ПК-3.2:	Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок
ПК-3.3:	Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода
ПК-6:	Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста
ПК-6.1:	Анализирует методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода, интерпретирует информацию из основных информационно-поисковых и экспертных систем.
ПК-6.2:	Применяет основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использует компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях, ориентируется в основных информационно-поисковых и экспертных системах.
ПК-6.3:	Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использует профессиональные источники информации.
УК-1:	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-1.1:	Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности
УК-1.2:	Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений
УК-1.3:	Аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение
УК-5:	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-5.1:	Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
УК-5.2:	Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
УК-5.3:	Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера

В результате прохождения практики обучающийся должен:**Знать:**

Знать: Методы сбора, систематизации и критического анализа информации, принципы системного подхода к решению профессиональных задач (соотнесено с компетенцией УК-1)

- Логические законы и формы мышления, логические операции и приемы рассуждения, природу когнитивных ошибок и иллюзий, основы логического анализа аргументов и доказательств (соотнесено с индикатором УК-1.1)
- Критерии надежности и достоверности информации, методы сравнения и анализа различных источников информации, особенности верификации фактов и проверки подлинности информации (соотнесено с индикатором УК-1.2)
- Принципы формирования аргументированных выводов, критерии оценки информации, основы логического анализа и критического мышления, методы принятия взвешенных решений (соотнесено с индикатором УК-1.3)

Знать: Историко-культурные процессы, этнические и религиозные особенности различных народов, глобализационные тенденции и проблемы мультикультурализма, этические нормы и моральные ценности, определяемые культурным контекстом (соотнесено с компетенцией УК-5)

- Исторические этапы развития российского государства и его вклад в мировую историю, традиции и ценности различных мировых цивилизаций, основные философско-мировоззренческие течения и религиозные конфессии, определяющие современное состояние мирового сообщества (соотнесено с индикатором УК-5.1)
- Особенности межкультурного взаимодействия, социокультурные особенности различных этнических и национальных групп, общие правила толерантности и уважения к представителям иных культур и традиций, принципы культурной инклюзивности и мультикультурализма. (соотнесено с индикатором УК-5.2)
- Базовые нравственно-философские категории и моральные дилеммы, основы гражданского сознания и правовой культуры, принципы демократического устройства общества, систему ценностей и идеалы гуманистической направленности (соотнесено с индикатором УК-5.3)

Знать: Фонетические, лексические, грамматические и орфографические характеристики изучаемых иностранных языков, их структуру и функционирование, сходства и отличия с русским языком, правила употребления и сочетания языковых единиц в тексте (соотнесено с компетенцией ОПК-1)

- Основные свойства и характеристики изучаемого иностранного языка, стадии его исторического развития, изменения, происходящие в структуре языка и системе языка, эволюцию языковых норм и культурных кодов, процессы заимствования и интернационализации. (соотнесено с индикатором ОПК-1.1)
- Уровневую структуру языка и их взаимосвязи (соотнесено с индикатором ОПК-1.2)
- Научную терминологию изучаемой дисциплины, нормы и правила научного стиля речи, принципы академического письма и устного выступления, способы представления результатов исследования (соотнесено с индикатором ОПК-1.3)

Знать: Программное обеспечение и специализированные инструменты для обработки текстов, таблиц, графиков, мультимедийных материалов, используемых в работе преподавателя-лингвиста и специалиста по межкультурной коммуникации (соотнесено с компетенцией ОПК-5)

- Информационно-телекоммуникационные ресурсы, полезные для изучения и преподавания иностранных языков, особенности поиска и сортировки информации в Интернете, ассортимент программного обеспечения и мобильных приложений для изучения языков, требования к защите персональных данных при работе в сети. (соотнесено с индикатором ОПК-5.1)
- Типы и виды справочных изданий (энциклопедии, словари общего и специального назначения), возможности специализированных электронных ресурсов и баз данных, методы поиска и отбора информации в научной и учебной литературе. (соотнесено с индикатором ОПК-5.2)
- Международные и российские стандарты оформления ссылок и библиографии, правила цитирования и заимствования информации, способы обозначения первоисточников и вторичной литературы, основы авторского права (соотнесено с индикатором ОПК-5.3)

Знать: Основные категории и понятия лексики, грамматики, стилистики и переводческой практики, классификацию видов эквивалентности и существующих теорий перевода, этику устного перевода на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с компетенцией ПК-3)

- Основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.1);
- Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного французского высказывания; основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.1);

- Специфику жанровой принадлежности текста, цели автора, задачи, стоящие перед автором при создании текста, основные виды и причины возникновения переводческих ошибок, существующие методы и критерии оценки качества перевода на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.2) ;

- Необходимый понятийный аппарат, относящийся к различным видам и категориям перевода, основные стратегии и методы перевода, принципы и критерии достижения эквивалентности перевода, типы возможных искажений и потерь при передаче смысла на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.3);

Знать: Правила оформления текстов переводов согласно международным стандартам и корпоративным требованиям, функциональные возможности компьютерных текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для лингвистов. (соотнесено с компетенцией ПК-6)

- Особенности поиска необходимой информации в справочниках, энциклопедиях, специальной литературе и электронных ресурсах; специфика алгоритмов автоматического поиска информации; этапы и методы послепереводческого редактирования и контроля качества текста перевода; интерфейсы и возможности поисковых систем и экспертных онлайн-сервисов. (соотнесено с индикатором ПК-6.1)
- Основные методы и технологии сбора, хранения и обработки информации, базовые принципы функционирования компьютеров и сетей, основные информационные сервисы и поисковые системы, используемые для извлечения данных. (соотнесено с индикатором ПК-6.2)

- Основы работы с компьютерными текстовыми редакторами, принципы и правила оформления текстов переводов, возможности использования специализированных программ и инструментов для облегчения работы переводчика, важность правильного оформления документа для восприятия информации пользователями (соотнесено с индикатором

Уметь:

Уметь: выделять ключевые данные из большого объема информации, оценивать их надежность и значимость, формировать целостное представление о проблеме и предлагать обоснованные пути ее решения (соотнесено с компетенцией УК-1)

-Строить аргументированное рассуждение, последовательно и ясно формулировать собственные идеи, анализировать чужие аргументы и выводы, выявлять логические ошибки и некорректные утверждения, рефлексивно оценивать свою мыслительную деятельность и мышление окружающих (соотнесено с индикатором УК-1.1)

-Самостоятельно собирать и сравнивать информацию из различных источников, выявлять несоответствия и расхождения в сообщениях, анализировать и синтезировать полученные данные, устанавливать степень достоверности представленной информации (соотнесено с индикатором УК-1.2)

-Формулировать четкое и обоснованное мнение по заданной теме, приводить убедительные аргументы в поддержку своего мнения, критически воспринимать поступающую информацию, вырабатывать личную точку зрения, основанную на всестороннем анализе данных (соотнесено с индикатором УК-1.3)

Уметь: анализировать явления межкультурного взаимодействия, уважительно относиться к иным мировоззрениям и вероисповеданиям, избегать конфликтов на почве культурных различий, развивать способности к эмпатии и пониманию другого (соотнесено с компетенцией УК-5)

- Анализировать и интерпретировать исторические события и явления, сопоставлять социокультурные отличия социальных групп, осознавать взаимозависимость исторических эпох и современности, применять знания о культуре и философии при изучении новых культур и обществ (соотнесено с индикатором УК-5.1)

- Адекватно реагировать на проявления межэтнических и межкультурных различий, успешно интегрироваться в многонациональные коллективы и социальные среды, организовывать продуктивное сотрудничество и конструктивный диалог с людьми разных культур и мировоззрений (соотнесено с индикатором УК-5.2)

- Проявлять сознательность и ответственность в принятии решений, самостоятельно формировать и защищать личные взгляды и убеждения, вступать в дискуссию и обсуждение острых общественных вопросов, критически оценивать информацию и формировать своё собственное мнение (соотнесено с индикатором УК-5.3)

Уметь: Применять полученные знания для анализа и интерпретации текстов, описания явлений языка, объяснения языковых трудностей и ошибок, свободно ориентироваться в многообразии диалектов, вариантов произношения и функционально-стилистических регистров языка (соотнесено с индикатором (ОПК-1)

- Анализировать тексты и ситуации общения на иностранном языке, выявлять и объяснять особенности звучания, грамматики и лексики, наблюдать за изменениями в употреблении языка и оценивать их значимость, обобщать и интерпретировать языковые данные, устанавливая закономерности и тенденции (соотнесено с индикатором ОПК 1.1)

- Анализировать языковые явления с точки зрения взаимодействия языковых уровней (соотнесено с индикатором ОПК 1.2)

- Корректно употреблять научные термины и аббревиатуры, писать тексты научного характера (рефераты, аннотации, тезисы, статьи), грамотно оформлять цитаты и сноски, говорить лаконично и точно, придерживаясь норм научного стиля (соотнесено с индикатором ОПК 1.3)

Уметь: Использовать компьютерные технологии для автоматизации рутинных операций, оперативного поиска необходимой информации, эффективного взаимодействия с коллегами и студентами, документирования рабочих процессов. (соотнесено с компетенцией ОПК-5)

- Быстро и эффективно искать нужную информацию и качественные материалы для изучения языка, пользоваться специализированными сайтами и платформами, подбирать программное обеспечение для автоматизации рутинных задач преподавателя и студента, оценивать полезность и удобство использования ресурсов. (соотнесено с индикатором ОПК-5.1)

- Находить необходимую информацию в книгах, статьях, словарях и других изданиях, обрабатывать и систематизировать извлеченную информацию, правильно интерпретировать найденные данные и использовать их в практической деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-5.2)

- Верно оформить список использованной литературы, создать библиографические карточки и примечания, правильно вставить ссылку в научный текст, избежать случайного или умышленного плагиата. (соотнесено с индикатором ОПК-5.3)

- Интерпретировать переводческие трансформации и достигать адекватности и эквивалентности перевода в различных типах текстов, выстраивать семантическое, коммуникативно и структурно цельное высказывание, включающее в себя композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), а также объединять сверхфразовые единства и предложения в единое целое на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

- Определять жанровые характеристики и коммуникативные намерения автора, анализировать структуру и смысловое наполнение текста, подбирать адекватные переводческие трансформации, критически осмысливать собственный перевод и чужие переводы, выявляя и устраняя допущенные ошибки на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

- Подбирать адекватные стратегии перевода в зависимости от типа текста и коммуникативной ситуации, эффективно применять методы достижения эквивалентности перевода, избегать искажений и семантических потерь, производить оценку качества переведённого текста на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

Уметь: Работать с информационно-поисковыми и экспертными системами, используя базы данных и системы автоматического анализа текстов, грамотно составлять и редактировать переводы в электронных документах (соотнесено с компетенцией ПК-6)

- Выполнять целенаправленный поиск нужной информации среди многообразия литературных и сетевых источников; критически оценивать найденные данные и проверять их надежность; осуществлять постредактирование собственных и чужих переводов, совершенствуя их точность, доступность и стилистическую целостность; извлекать необходимую информацию из различных источников, включая специализированные базы данных и экспертные системы. (соотнесено с индикатором ПК-6.1)

- Работать с компьютером как инструментом управления информацией, осуществлять эффективный поиск и обработку нужных сведений в сети Интернет, ориентироваться в популярных поисковых сервисах и экспертных системах, оперативно получать доступ к актуальной информации. (соотнесено с индикатором ПК-6.2)

- Оформлять готовый перевод в удобочитаемом и эстетичном виде, используя возможности текстовых редакторов, находить и обрабатывать специальную литературу и справочные материалы, выбирая надежные источники информации, документально оформлять выполненные переводы и сохранять их в требуемом формате (соотнесено с индикатором ПК-

Владеть:

Владеть: Навыками самостоятельной работы с источниками информации, использования методов научного исследования и принятия обоснованных решений на основе комплексного анализа данных (соотнесено с компетенцией УК-1)

- Навыком постановки вопросов и понимания сути обсуждаемой проблемы, техникой выявления противоречий и слабых мест в рассуждении, приемом рефлексии и самокоррекции мышления, способностью учиться на ошибках и развивать собственное логическое мастерство (соотнесено с индикатором УК-1.1)

- Навыками работы с источниками информации разной степени надежности, умением отделять факты от мнений и домыслов, способностью выявлять манипуляции и предвзятые представления, строить обоснованное суждение на основе сопоставления различных точек зрения (соотнесено с индикатором УК-1.2)

- Искусством аргументированной дискуссии, навыками принятия обоснованных решений, методикой выделения важных аргументов и устранения второстепенной информации, умением действовать ответственно и продуманно в ситуациях неопределенности и риска (соотнесено с индикатором УК-1.3)

Владеть: Навыками осознанного восприятия культурных феноменов, умением самостоятельно осваивать новые знания о других культурах, готовностью открыто общаться и обмениваться ценностями с людьми разной национальной принадлежности и религиозной ориентации (соотнесено с компетенцией УК-5)

- Методом сравнительного анализа и историографии, навыками интерпретации исторических и культурных феноменов, умением аргументированно отстаивать свою позицию в полемике и дискуссиях, способностями критически осмысливать исторический опыт человечества (соотнесено с индикатором УК-5.1)

- Навыками социально-психологической адаптации к разным социальным средам, эмпатией и терпимостью к иным взглядам и обычаям, навыками конструктивного взаимодействия в условиях поликультурного окружения, способностью выступать посредником в разрешении межкультурных конфликтов (соотнесено с индикатором УК-5.2)

- Навыками гражданской активности и патриотизма, способностью аргументированно и уважительно вести диалог, навыками анализа и оценки информации, свободой совести и приверженностью высоким духовно-нравственным идеалам (соотнесено с индикатором УК-5.3)

Владеть: Методами идентификации языковых характеристик, способами исправления ошибочных высказываний, техникой комментирования языковых примеров, глубоким знанием и практическим владением правилами правописания и пунктуационного оформления текстов на изучаемом языке (соотнесено с компетенцией ОПК-1)

- Навыками синхронного и диахронического анализа языка, методами лингвистического описания и толкования текстов, навыками систематического и критического анализа языковых явлений, способностью представлять и аргументировать свои выводы и заключения. (соотнесено с индикатором ОПК 1.1)

- Методами интерпретации взаимосвязи языковых подсистем. (соотнесено с индикатором ОПК 1.2)

- Методами анализа и синтеза научной литературы, навыками критического чтения и записи научных статей, умениями оформлять тексты и презентации в строгом стиле, способностями к аргументированному изложению своих позиций и вывода. (соотнесено с индикатором ОПК 1.3)

Владеть: Компьютерной грамотностью на высоком уровне, навыками работы с офисными приложениями, электронными библиотеками, дистанционными платформами обучения, облачными сервисами, онлайн-сервисами проверки и редактирования текстов (соотнесено с компетенцией ОПК-5)

- Навыками эффективного использования онлайн-ресурсов и специализированных программ, техникой быстрой загрузки и обработки информации, приемами анализа и оценки ресурса, критериями выбора надежного и проверенного сайта или программы. (соотнесено с индикатором ОПК-5.1)

- Навыками поиска и обработки информации в бумажных и электронных источниках, способами критического анализа собранных данных, приемами составления обзоров и аннотаций, навыками самостоятельного пополнения и обновления своих знаний путем поиска и переработки информации (соотнесено с индикатором ОПК-5.2)

- Навыками грамотного оформления ссылок и списка литературы, современными методами библиографической обработки информации, приемами поиска первичных и вторичных источников, навыками использования автоматических генераторов ссылок и цитат. (соотнесено с индикатором ОПК-5.3)

- Методами и приемами обработки текста, профессиональными навыками подбора эквивалентов и коррекцией перевода для соответствия оригиналу на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

- Профессиональными навыками редактуры и коррекции текстов, навыками выбора оптимальной переводческой стратегии, приемами сопоставительного анализа двух языков, владением специальными инструментами и базами данных для проверки правильности перевода на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

- Современными теориями и практическими подходами к переводу, навыками оперативного принятия решений в сложных переводческих ситуациях, методами саморефлексии и самооценки результата перевода, инструментальным арсеналом переводчика для улучшения качества конечного продукта на основе знаний дисциплины Теория перевода английского языка (соотнесено с индикатором ПК-3.3)

Владеть: Профессиональными навыками использования инструментов синтаксического и морфологического анализа, поисковых систем и баз данных для эффективной обработки и хранения текстового материала. (соотнесено с компетенцией ПК-6)

- Практическими навыками навигации в больших объемах информации, работой с библиографическими каталогами и электронными библиотеками, применением методов селекции и фильтрации данных, навыками объективного анализа и синтеза полученной информации, уверенностью в выполнении качественной проверки и редактирования текста перевода (соотнесено с индикатором ПК-6.1)

- Практическими навыками работы с компьютерной техникой и сетевыми приложениями, уверенным использованием офисных приложений и сервисов Интернета, способностью рационально распределять временные ресурсы при поиске и обработке информации, умением ориентироваться в разнородных источниках данных и принимать правильные решения на основе полученных сведений. (соотнесено с индикатором ПК-6.2)

- Практическими навыками подготовки высококачественных текстов переводов с правильным оформлением заголовков, абзацев, таблиц и иллюстраций, умениями работы с файловыми системами и облачными хранилищами, способностью вести учет выполненных работ и архивировать готовые файлы. (соотнесено с индикатором ПК-6.3)

3. ПРАКТИКА**Вид практики:**

Учебная

Тип практики:

Переводческая

Форма практики:

Практика проводится в форме практической подготовки

Форма отчетности по практике:

Дневник о прохождении практики, дневник о прохождении практики

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**Раздел 1. I. Ознакомительный этап**

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Установочная конференция (ознакомление с программой практики).	Практические занятия	2	4	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
1.2	Знакомство с местом прохождения практики. Консультации руководителя производственной практики.	Практические занятия	2	6	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
1.3	Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления переводческой деятельности. Нормы письменного этикета деловой переписки.	Самостоятельная работа	2	10	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3

	<p>Рабочее место переводчика и его современное оснащение.</p> <p>Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.</p> <p>Работа переводчика-фрилансера.</p> <p>Особенности проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.</p> <p>Особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия. Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p>Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.</p>				<p>ПК-6</p> <p>ОПК-5.1</p> <p>ОПК-5.2</p> <p>ОПК-5.3</p> <p>ОПК-1.1</p> <p>ОПК-1.2</p> <p>ОПК-1.3</p> <p>УК-5.1</p> <p>УК-5.2</p> <p>УК-5.3</p> <p>УК-1.1</p> <p>УК-1.2</p> <p>УК-1.3</p> <p>ПК-3.1</p> <p>ПК-3.2</p> <p>ПК-3.3</p> <p>ПК-6.1</p> <p>ПК-6.2</p> <p>ПК-6.3</p>
1.4	<p>Особенности, шаблоны, требования к переводу личных документов (паспорт; свидетельство о рождении; аттестат об общем среднем образовании или диплом с приложением) и его оформление.</p>	Практические занятия	2	8	<p>УК-1</p> <p>УК-5</p> <p>ОПК-1</p> <p>ОПК-5</p> <p>ПК-3</p> <p>ПК-6</p> <p>ОПК-5.1</p> <p>ОПК-5.2</p> <p>ОПК-5.3</p> <p>ОПК-1.1</p> <p>ОПК-1.2</p> <p>ОПК-1.3</p> <p>УК-5.1</p> <p>УК-5.2</p> <p>УК-5.3</p> <p>УК-1.1</p> <p>УК-1.2</p> <p>УК-1.3</p> <p>ПК-3.1</p> <p>ПК-3.2</p> <p>ПК-3.3</p> <p>ПК-6.1</p> <p>ПК-6.2</p> <p>ПК-6.3</p>
1.5	<p>Делопроизводство на английском языке. Особенности перевода деловой корреспонденции с/на английский язык. Шаблоны письменного перевода. Особенности оформления различного рода деловых писем.</p>	Практические занятия	2	6	<p>УК-1</p> <p>УК-5</p> <p>ОПК-1</p> <p>ОПК-5</p> <p>ПК-3</p> <p>ПК-6</p> <p>ОПК-5.1</p> <p>ОПК-5.2</p> <p>ОПК-5.3</p> <p>ОПК-1.1</p> <p>ОПК-1.2</p> <p>ОПК-1.3</p> <p>УК-5.1</p> <p>УК-5.2</p> <p>УК-5.3</p> <p>УК-1.1</p> <p>УК-1.2</p> <p>УК-1.3</p> <p>ПК-3.1</p> <p>ПК-3.2</p> <p>ПК-3.3</p> <p>ПК-6.1</p> <p>ПК-6.2</p> <p>ПК-6.3</p>
1.6	<p>Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению. Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.</p>	Практические занятия	2	6	<p>УК-1</p> <p>УК-5</p> <p>ОПК-1</p> <p>ОПК-5</p> <p>ПК-3</p> <p>ПК-6</p> <p>ОПК-5.1</p> <p>ОПК-5.2</p> <p>ОПК-5.3</p> <p>ОПК-1.1</p>

					ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
1.7	Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода. Сроки сдачи.	Практические занятия	2	6	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
1.8	Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.	Практические занятия	2	6	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
1.9	Этика устного перевода. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (со- провождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Практические занятия	2	6	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3

					УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
Раздел 2. II. Практический этап					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Ознакомление с базой практики: оргструктурой базового учреждения и местом отдела переводов / переводчика в этой оргструктуре, историей, областью деятельности, внутренней организационной структурой, видами выпускаемой продукции, ее реализацией на международном рынке; должностными обязанностями и порядком работы отдела переводов / переводчика базового учреждения; анализ положения, занимаемого предприятием в отрасли.	Практические занятия	2	6	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.2	Ознакомление с международными связями предприятия, особенностями деловой переписки с иностранными клиентами, с которыми установлены деловые контакты предприятия.	Самостоятельная работа	2	4	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.3	Осуществление переводческой деятельности: 1. Подготовка перевода пакета личных документов (паспорт) на английский язык, оформление перевода в соответствии с требованиями (переводы подшиваются к ксерокопиям переводимых документов).	Самостоятельная работа	2	4	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2

					УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.4	2. Подготовка перевода пакета деловой корреспонденции с/на английский язык, оформление перевода в соответствии с требованиями (переводы подшиваются к ксерокопиям переводимых документов).	Самостоятельная работа	2	4	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.5	3. Перевод коммуникативного события или коммуникативной ситуации на предприятии (переговоров, экскурсий, презентаций и т.д.).	Самостоятельная работа	2	4	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.6	Составление англо-русского терминологического глоссария по тематике переводов (не менее 100 ЛЕ).	Самостоятельная работа	2	4	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1

					ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
2.7	Систематическое ведение дневника практики.	Самостоятельная работа	2	6	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
Раздел 3. III. Этап подготовки отчета по практике					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Самоанализ результатов деятельности в период производственной практики.	Самостоятельная работа	2	10	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
3.2	Оформление отчетной документации по итогам практики.	Самостоятельная работа	2	4	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3

					ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
3.3	Защита отчета по практике на итоговой конференции по практике.	Самостоятельная работа	2	4	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
3.4	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет с оценкой	2	0	УК-1 УК-5 ОПК-1 ОПК-5 ПК-3 ПК-6 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3 УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе практики.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Семенов, Аркадий Львович	Теория перевода: учеб. для студентов учреждений высш. проф. образования	М.: Академия, 2013	10 экз.

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
2	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский научно- исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=259076
3		Общая теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо- Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=457482
4	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=482153
5	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=572860
6		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2017	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=574196
7		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2017	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=574199
8		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=596041
9		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=599324

6.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1		Англо-русский русско-английский словарь + грамматика	Ростов н/Д: БАРО- ПРЕСС, 2005	49 экз.
2	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	19 экз.
3	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2007	11 экз.
4	Мухортов, Денис Сергеевич	Практика перевода: английский = русский: учеб. пособие по англ. яз.	М.: Высш. шк., 2006	40 экз.
5	Кравченко, Наталья Владимировна	Бизнес-лексика. Англо-русский, русско- английский словарь	М.: Эксмо, 2008	1 экз.
6	Мюллер В. К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов: словарь	Москва: Аделант, 2014	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=241900
7	Стронг А. В.	Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях: словарь	Москва: Аделант, 2012	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=241938
8	Ахманова О. С.	Русско-английский словарь: словарь	Москва: ОГИЗ. Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1947	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=255566
9	Преображенская А. А.	Деловая переписка на английском языке: курс лекций	Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=429121
10		Полный русско-английский словарь: словарь	Санкт-Петербург: Типография Морского министерства, 1878	http://biblioclub.ru/index .php? page=book&id=457055

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
11	Стрельцов А. А.	Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian: практикум	Москва Вологда: Инфра-Инженерия, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673
12		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574203
13		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574204
14	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342

6.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

6.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<http://gramota.ru/>
<http://www.philology.ru/>
<http://window.edu.ru/>

6.3. Перечень программного обеспечения

Гарант (учебная версия)
 OpenOffice

6.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Студентам должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Организации, учреждения и предприятия, а также подразделения Университета, являющиеся базами практики должны обеспечить рабочее место студента оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Отчёт выполняется в формате страницы – А 4 (книжный). Поля – все по 20 мм. Абзацный отступ – 0,5 см. Шрифт – TimesNewRoman, обычный; размер кегля (символов) – 14 пт. Весь текст должен быть набран обычным шрифтом без стилей. Номер страницы располагается внизу справа. Структура отчёта должна соответствовать основным этапам прохождения практики, и включать: титульный лист (см. Образец), содержание, введение, основную часть (состоящую из параграфов, соответствующих этапам практики), выводы, список литературы. Приложение возможно на усмотрение студента. Объём отчёта 10-15 страниц без приложений. В основном содержании отчёта должны быть не только перечислены, но и проанализированы все виды проведённой в процессе практики работы с примерами. В отчете отражаются: место и время прохождения практики; краткое изложение содержания и выполнения программы и индивидуального задания; последовательность прохождения практики, перечень работ, выполненных в ходе практики; описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения учебной практики; анализ наиболее сложных и характерных случаев, изученных студентом; указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики; описание навыков, приобретенных за время практики; какую помощь оказывали студенту руководители практики; возможные предложения по организации труда на соответствующем участке работы. Отчет по мере надобности может иллюстрироваться рисунками, схемами, фотографиями.

Вместе с отчетом студент должен представить заполненный дневник практики, в котором кроме записей студента за каждый день практики содержится отзыв руководителя практики от организации. В отзыве отражается:

- ФИО студента, группа, специальность.
- Место и время прохождения практики.

- Результативность решения поставленных перед практикантом задач.
- Степень заинтересованного отношения к поручениям.
- Умение собирать информацию по молодёжной проблематике, строить межличностные отношения.
- Соблюдение дисциплины и правил по технике безопасности.
- Проявление инициативы и творчества, демонстрация уровня индивидуальной теоретической и практической подготовки и др.

На основании дневника и отчета руководитель практики от кафедры принимает решение о допуске студента к защите отчета. Защита отчета проводится в форме индивидуального собеседования.

Защищенный отчет с указанием даты защиты передается руководителем практики от кафедры на кафедру. Отметки о защите отчета по практике проставляются руководителем практики от кафедры в зачетной книжке и экзаменационной ведомости.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1. Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания Д–дневник практики П–пакет переводов личной, деловой документации и коммуникативного события(ситуации). С – собеседование О – отчет по практике Экспертное оценивание (отзыв руководителя практики).
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач			
З: Методы сбора, систематизации и критического анализа информации, принципы системного подхода к решению профессиональных задач	Логически рассуждает, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности	Представленная информация систематизирована и проанализирована	Д П С
У: выделять ключевые данные из большого объема информации, оценивать их надежность и значимость, формировать целостное представление о проблеме и предлагать обоснованные пути ее решения.	Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений	Полнота и содержательность ответа; умение выделить ключевые данные, обоснованные способы решения проблемы	Д П С
В: Навыками самостоятельной работы с источниками информации,	Аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает	Самостоятельность в проведении научного исследования и формулировке	Д П С О

использования методов научного исследования и принятия обоснованных решений на основе комплексного анализа данных	обоснованное решение	выводов	
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах			
З: Историко-культурные процессы, этнические и религиозные особенности различных народов, глобализационные тенденции и проблемы мультикультурализма, этические нормы и моральные ценности, определяемые культурным контекстом.	Анализирует социокультурные различия социальных групп в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	Тексты переводов, выполненные с соблюдением этических нормы и моральных ценностей, этнических и религиозных особенностей различных народов	Д П С
У: Анализировать явления межкультурного взаимодействия, уважительно относиться к иным мировоззрениям и вероисповеданиям, избегать конфликтов на почве культурных различий, развивать способности к эмпатии и пониманию другого.	Адекватно реагирует на проявления межэтнических и межкультурных различий, успешно интегрируется в многонациональные коллективы	Конструктивный диалог с людьми разных культур и мировоззрений	Д П С
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях			
З: Фонетические, лексические, грамматические и орфографические характеристики изучаемых иностранных языков, их структуру и функционирование, сходства и отличия с русским языком, правила употребления и	Анализирует основные особенности языкового строя изучаемых языков в синхронии и диахронии	Грамотное употребление и умение сочетать языковые единицы в тексте с учетом фонетических, лексических и грамматических характеристик изучаемых языков	Д П С

сочетания языковых единиц в тексте.			
У: Применять полученные знания для анализа и интерпретации текстов, описания явлений языка, объяснения языковых трудностей и ошибок, свободно ориентироваться в многообразии диалектов, вариантов произношения и функционально-стилистических регистров языка	Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка	Грамотная интерпретация текстов и языковых явлений	Д П С
В: Методами идентификации языковых характеристик, способами исправления ошибочных высказываний, техникой комментирования языковых примеров, глубоким знанием и практическим владением правилами правописания и пунктуационного оформления текстов на изучаемом языке.	Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи	Демонстрация техники интерпретации языковых явлений и владения правилами оформления текстов на изучаемом языке	Д П С
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач			
З: Методики выполнения перевода, работы на компьютере для поиска информации в справочной, специальной литературе	Ищет информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает, где найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Д П С
У: Работать с информацией и библиографическими источниками	Самостоятельно ставит цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации,	Умеет найти необходимую информацию	Д П С

	изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения		
<i>В</i> : Владеет компьютером, навыками работы с источниками информации разного вида	Имеет методическую подготовку для работы с разными источниками информации, а также технические навыки работы на компьютере	Полное выполнение поставленных задач, работает с информацией и библиографическими источниками	Д П С О
ПК-3 Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе			
<i>З</i> : Понятие эквивалентности перевода, теоретические принципы и практические приёмы перевода текстов различной сложности.	Отбирает необходимые для достижения эквивалентности перевода способы и приемы, используемые при последовательном переводе	Адекватный коммуникативной ситуации отбор способов и приемов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе	Д П С О
<i>У</i> : Проводить качественный последовательный перевод, сохраняя смысловые и стилистические особенности оригинального текста.	Использует основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский	Корректное использование приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский	Д П С
<i>В</i> : Навыками анализа и сопоставления языковых структур, подбора соответствующих средств выражения в другом языке, техниками оперативной фиксации и воспроизведения информации	Демонстрирует приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский	Эквивалентность при последовательном переводе в результате применения приемов и способов перевода	Д П С
ПК-6: Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста			
<i>З</i> :	Имеет представление о	Выполненное задание	Д

Как работать в текстовом редакторе, а также с основными информационно-поисковыми и экспертными системами	структуре и правилах оформления переведенного текста, системе представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста	с грамотно оформленной структурой и содержанием в компьютерном текстовом редакторе с использованием ресурсов сети Интернет	П С
У: Работать на компьютере, оформлять переведенную документацию	Имеет представление о стилях документа и правильности их оформления, о работе с информационно-поисковыми и экспертными системами	Уверенно работает и грамотно оформляет документацию на компьютере	Д П С
В: Работы на компьютере	Имеет представление о графических редакторах текста, компьютерной верстке, информационно-поисковых и экспертных системах, синтаксического и морфологического анализа текста	Редактирует и оформляет текст перевода в текстовом редакторе	Д П С О

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ЛИСТ ОЦЕНИВАНИЯ ДНЕВНИКА ПРАКТИКИ (1 курс, 2 семестр)

Студент _____

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы: 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки).

№	Критерии оценивания	Оценка			
		5	4	3	2
1	оценка структуры дневника, правильность оформления в целом;				
2	соответствие индивидуального плана работы индивидуальному заданию по практике;				
3	полнота содержания индивидуального плана работы студента в период прохождения практики;				
4	разработанность (детальность) индивидуального плана работы;				

5	полнота и детальность раскрытия видов учебной работы и действий по выполнению учебных заданий;				
6	содержание и адекватность самоанализа деятельности студента по календарным датам прохождения практики в соответствии с индивидуальным заданием;				
7	ясность, четкость и последовательность изложения материала;				
8	своевременность предоставления дневника практики.				
Набрано студентом баллов всего					
Оценка					

Примечание: минимальное количество набранных баллов – 16, максимальное – 40.

Трансформация баллов:

Оценка	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Балл	0-23	24-29	30-35	36-40

Руководитель практики:

« _____ » 20 _____ г. (подпись)

Пакет переводов личной, деловой документации и коммуникативного события (ситуации)

В пакет переводов, предоставляемый студентом после прохождения производственной практики, входят:

1. Перевод с русского языка на английский язык пакета личных документов (паспорт).
2. Перевод с английского языка на русский язык пакета деловой документации предприятия (15 с. А-4).
3. Перевод с русского языка на английский язык пакета деловой документации предприятия (7 с. А-4).
4. Англо-русский терминологический глоссарий по тематике перевода деловой документации предприятия (не менее 100 ЛЕ).
5. Описание и анализ перевода коммуникативного события или коммуникативной ситуации на предприятии.

Для оценки переводов используются критерии, разработанные преподавателями кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета.

I. Критерии оценки письменного перевода текстов:

1. Соблюдение / несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Передача / непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
4. Соблюдение / несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.
7. Правильная / неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Характеристика ошибок по письменному переводу:

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
1.Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	1.1. Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 полная ошибка
	1.2. Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	1/2 полной ошибки
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	1/3 полной ошибки

2. Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	2.1. Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
	2.2. Незначительная технологическая ошибка	неадекватное использование переводческого приема	1/4 полной ошибки

		неадекватное использование лексической трансформации	1/4 полной ошиб- ки
		неадекватное использование морфологической трансформации	1/4 полной ошиб- ки
		неадекватное использование синтаксической трансформации	1/4 полной ошиб- ки
3. Языкова я ошибка (наруше ние норм ПЯ)	3.1. Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	1/3 полной ошиб- ки
	3.2. Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	1/4 полной ошиб- ки
	3.3. Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	1/4 полной ошиб- ки
	3.4. Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	1/3 полной ошиб- ки
	3.5. Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	1/4 полной ошиб- ки
	3.6. Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	1/4 полной ошиб- ки
	3.7. Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	1/10 полной ошиб- ки

	3.8.Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	1/10 полной ошиб- ки
--	------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------

4. Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	4.1. Грубая формальная ошибка	наличие в тексте перевода более двух пропусков	1/3 полной ошибки
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	1/4 полной ошибки
	4.2. Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	1/4 полной ошибки
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	1/10 полной ошибки

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 1/3 пункта.

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
«отлично»	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных ошибок
«хорошо»	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных ошибок
«удовл.»	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных ошибок
«неудовл.»	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных ошибок

После прохождения производственной практики каждый студент проходит собеседование с целью оценки когнитивного компонента оцениваемых компетенций с руководителем практики по следующим вопросам:

1. Особенности, шаблоны, требования к переводу личных документов (паспорт; свидетельство о рождении; аттестат об общем среднем образовании или диплом с приложением) и его оформление.

2. Делопроизводство на английском языке. Особенности перевода деловой корреспонденции с/на английский язык. Шаблоны письменного перевода. Особенности оформления различного рода деловых писем.

3. Апостиль. Закон о нотариате. Подготовка перевода документа к нотариальному заверению. Требования к переводчику при заверении нотариусом его подписи на переводе.

4. Прием заказа на перевод. Расчет стоимости и оформление бланка заказа. Формирование наценок на выполнение перевода. Сроки сдачи.

5. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.

6. Нормы письменного этикета деловой переписки.

7. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.

8. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.

9. Работа переводчика-фрилансера.

10. Особенности проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

11. Особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия. Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

По результатам собеседования руководитель выставляет баллы в листе экспертного оценивания.

ЛИСТ ЭКСПЕРТНОГО ОЦЕНИВАНИЯ (ОТЗЫВА) РУКОВОДИТЕЛЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Студент _____

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Направленность (профиль) программы: 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки).

№	Критерии оценивания	Оценка			
		5	4	3	2
1	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.				
2	Владение лексикой английского языка, специфика которой зависит от места прохождения практики.				
3	Знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения.				
4	Знание системы изучаемых языков и принципов их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации.				
5	Знание действующего законодательства в сфере переводческой деятельности.				
6	Знание этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме.				
7	Знание особенностей проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.				
8	Знание этики устного перевода.				
9	Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).				
10	Умение корректно формулировать и ставить цель и задачи своей профессиональной деятельности, устанавливать приоритеты и выбирать методы решения поставленных задач.				

11	Умение логично выстраивать содержание своей работы, рационально планировать время ее выполнения, определять грамотную последовательность и объем работы при выполнении поставленной задачи.				
12	Умение решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.				
13	Умение пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками.				
14	Умение переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации.				
15	Умение находить фоновую информацию в интернет-ресурсах и печатных изданиях.				
16	Умение понимать особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.				
17	Умение понимать социальную значимость своей будущей профессии.				
18	Умение использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.				
19	Умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.				
20	Умение осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.				
21	Умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.				
22	Умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.				
23	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.				
24	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач профессионально-ориентированной проектной деятельности.				
25	Способность студента к критическому анализу процесса и результатов своей деятельности.				
26	Владение основами современной информационной и библиографической культуры.				
27	Владение навыками работы с компьютером как средством				

	получения, обработки и управления информацией.				
28	Мотивация к выполнению профессиональной деятельности.				
29	Навыки решения основных переводческих проблем.				
30	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.				
31	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).				
32	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.				
33	Владение методикой предпереводческого анализа текста.				
34	Навыки осуществления всех видов двустороннего перевода (письменный, устный перевод с листа, последовательный и синхронный перевод), используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик исходного текста.				
35	Навыки осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.				
36	Навыки редактирования перевода и оценки его качества.				
37	Навыки правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода, умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.				
38	Интерес к освоению формируемых компетенций в целом.				
39	Отношение студента к практике, к выполнению поручений руководителя – ответственность, заинтересованность в результатах деятельности в ходе практики и при подготовке отчетных документов.				
40	Активность и самостоятельность студента в период про-				

	хождения практики.				
41	Эмоциональный комфорт (дискомфорт), переживаемый студентом при предъявлении ему нового для него, нестандартного задания или вида работы, при возникновении сомнений, трудностей и т.п.				
42	Потребность в преодолении привычных шаблонов репродуктивного воспроизведения материала.				
43	Потребность в использовании и позитивном преобразовании собственного опыта деятельности.				
44	Оценка работы студента над повышением своего профессионального уровня в целом.				
Набрано студентом баллов всего					
Оценка					

Примечание: минимальное количество набранных баллов – 49,

максимальное – 100. Трансформация баллов:

Оценка	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Балл	0-49	50-66	67-83	84-100

Руководитель практики:

« _____ » _____ 20 ____ г.

(подпись)

Форма промежуточной аттестации и критерии оценки всех видов деятельности студента в период практики и подготовленного им итогового отчета 1 курс, 2 семестр

Формой промежуточной аттестации по учебной практике является дифференцированный зачет. Аттестация студента по практике проводится руководителем практики и членами комиссии по результатам оценки всех форм отчетности на итоговой конференции по практике.

Для получения положительной оценки студент должен выполнить все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

Студент, не выполнивший всю программу практики или не представивший ее результаты в установленные сроки, считается неаттестованным.

Оценка по практике выставляется руководителем практики с помощью специального оценочного листа.

ЛИСТ АККУМУЛЯЦИИ БАЛЛОВ ПОПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Студент _____ Напр _____

Направленность (профиль) программы: 45.03.02.02 Теория перевода и
межъязыковая коммуникация (английский, французский языки).

№	Оценочное средство	Кол-во баллов
I компонент оценки по практике:		
1	Дневник практики	
2	Отчет по практике	
3	Экспертная оценка (отзыв) руководителя практики	
Набрано студентом баллов всего*		
Оценка*		
II компонент оценки по практике:		Оценка
4	Пакет переводов личной, деловой документации и коммуникативного события (ситуации).	
III компонент оценки по практике:		Оценка
5	Экспертная оценка (отзыв) руководителя практики от образовательной организации	
Итоговая оценка по производственной практике**		

*Примечание: минимальное количество набранных баллов – 49,
максимальное – 100.

Трансформация баллов:

Оценка	неудовлетворитель но	удовлетворитель но	хорош о	отлично
Балл	0-49	50-66	67-83	84-100

** Итоговая оценка по практике складывается из 3-х компонентов:

1-й компонент оценки по практике – сумма баллов, набранная студентом за дневник, отчет по практике и экспертную оценку (отзыв) руководителя практики.

2-й компонент оценки по практике – оценка за пакет переводов личной, деловой документации и коммуникативного события (ситуации).

3-й компонент оценки по практике – оценка руководителя практики от предприятия.

Итоговая оценка по производственной практике представляется собой среднее арифметическое 1, 2 и 3 компонентов оценки по практике.

Критерии оценки

Оценку «Отлично» получают студенты, которые выполнили весь объем практики, реализовали все поставленные задачи, своевременно предоставили отчетную документацию, дали глубокий самоанализ, показали высокий уровень профессиональной компетентности в рамках практики.

Оценка «Хорошо» ставится студентам, освоившим полностью содержание практики, показавшим хороший уровень профессиональных знаний и умений. Студенты, получившие хорошо, имеют отдельные недочеты, связанные с глубиной представленного самоанализа и оформлением отчетности.

Оценка «Удовлетворительно» ставится студентам, в целом освоившим содержание и задачи практики, однако, имеющие существенные недостатки, как в проведении практики, так в анализе ее материалов.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится студентам, не освоившим содержание и задачи практики.

Итоги производственной практики подводятся на итоговой конференции, где презентуются мини-проекты, обсуждаются результаты практики и выставляются оценки.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Промежуточная аттестация в виде зачета с оценкой для обучающихся очной формы обучения проводится, как правило, на последнем занятии в устном виде по расписанию до начала экзаменационной сессии, если иное не предусмотрено учебным планом. Защита Отчета по Производственной практике, практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится при наличии всей отчетной документации. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Методические указания для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. В рамках установленного времени студенты должны предоставить договор (Приложение 1), заключенный с организацией, в которой они планируют проходить практику.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику по переводу, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации учебной практики по переводу в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Подготовка отчетной документации

Отчетная документация по учебной практике по переводу студентов педагогического вуза, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленности (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки) на 1 курсе должна включать в себя следующие материалы:

- ✓ Дневник учебной(переводческой) практики;
- ✓ План-график практики +индивидуальное задание;
- ✓ Отчет студента о прохождении учебной переводческой практики, самоанализ;
- ✓ Приложение образцов переводимых текстов (или документации) –

ФОРМЫ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ (1 курс, 2 семестр)

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОСТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ (РИНХ)»**

**Дневник
учебной практики, переводческой практики**

Фамилия _____

Имя, отчество _____

Группа ПЕР-311

Направление/Специальность 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль/Специализация 45.03.02.02 «Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки)»

Место прохождения практики: Лаборатория межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков на базе кафедры английского языка ТИ имени А.П. Чехова (филиала) «РГЭУ (РИНХ)»

Период практики: с ... по ...

Руководитель практики от университета

Руководитель практики от профильной организации

Прошел инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка

дата, подпись обучающегося

С положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата, программы специалитета, программы магистратуры и программой практики ознакомлен

подпись обучающегося

ПРИЛОЖЕНИЯ К ДНЕВНИКУ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

1. Отчет о практике с кратким описанием всех видов выполненных заданий по установленной форме (предоставляется на последней неделе практики).
2. Выполненный перевод публицистического/научно-популярного текста (статьи, интервью, материалы СМИ) в объеме не менее 1500 печатных знаков.
3. Выполненный перевод научного текста (научные статьи, аннотации, доклады) в объеме не менее 1500 печатных знаков.
4. Выполненный перевод официально-делового текста (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация) объеме не менее 1000 печатных знаков
5. Тематический словарь, составленный студентами в ходе практики (не менее 200 слов).

Рабочий график (план) и индивидуальное задание

№ п/п	Вид, содержание планируемых работ	Планируемые результаты практики	Сроки выполнения	Отметка руководителя практики от профильной организации о выполнении и подпись
1.	Участие в установочной конференции; ознакомление с планом работы на период практики	Знание требований, предъявляемых к результатам прохождения практики и оформлению отчетной	1-ая неделя практики	
2.	Ознакомление с содержанием лингвистической теории перевода	Знание основных закономерностей переводческого процесса	2-ая неделя практики	
3.	Ознакомление с основными видами и способами перевода	Владение навыками определения вида и способа перевода в зависимости от типа переводимого текста	3-4 неделя практики	
4.	Ознакомление с ресурсами сети Интернет, которые можно использовать при выполнении различных переводов	Знание правил информационной безопасности. Владение методами поиска, критического анализа, обработки и систематизации профессионально значимой	5-6 ая недели практики	
5.	Ознакомление с основными лексико-семантическими трансформациями (приемами перевода)	Знание основных лексико-семантических трансформаций (приемов перевода) и выработка умения применять их на практике	7-9-ая недели практики	

6.	Ознакомление с лексическими проблемами перевода	Умение применять транскрипцию, транслитерацию и калькирование при переводе	10-ая неделя практики	
7.	Ознакомление с грамматическими проблемами перевода	Умение применять на практике приемы передачи грамматических явлений при переводе с английского на русский язык	11-ая неделя	
8.	Ознакомление с основными стилистическими проблемами перевода	Умение применять способы передачи стилистических средств при переводе художественных текстов с английского на русский язык	12-ая недели практики	
9.	Перевод публицистических/научно-популярных текстов (статьи, интервью, материалы СМИ) в объеме 1500 печатных знаков Составление тематического	Формирование навыков перевода публицистических/научно-популярных текстов	13-14-ая недели практики	
10.	Перевод научных текстов (научные статьи, аннотации, доклады) в объеме 1500 печатных знаков. Составление тематического словаря	Формирование навыков перевода научных текстов	15-16-ая недели практики	
11.	Перевод официально-делового текста (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация) объеме не менее 1000 печатных знаков	Формирование навыков перевода официально-деловых текстов	17-ая неделя	
12.	Отчет о прохождении учебной практики, переводческой практике	Подготовка отчетной документации (дневник практики; отчет о практике; приложения; выступление на отчетной конференции).	18-ая неделя практики	

С индивидуальным заданием ознакомлен _____

подпись обучающегося

Руководитель практики от университета

Руководитель практики от профильной организации

подпись, ФИО

подпись, ФИО

Отзыв руководителя практики от профильной организации

В ходе прохождения учебной переводческой практики студент(ка) получил(а) опыт выполнения профессиональных задач производственного характера в соответствии требованиями стандарта по направлению подготовки «Лингвистика»; усвоил(а) оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации; научился(лась) оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации; овладел(а) профессиональной терминологией и способами перевода; подготовил(а) всю необходимую отчетную документацию. У студента(а)(ки) сформированы специальные компетенции, предусмотренные программой учебной практики (переводческой практики) и профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности.

За время прохождения учебной переводческой практики студент(ом)(кой) выполнены указанные в индивидуальном задании виды работ в соответствии с графиком в *полном/частичном* объеме *без замечаний/с замечаниями* со стороны руководителя.

Оценка _____

Подпись ответственного лица

от профильной организации _____

А.Н. Савицкая

М.П

Оценка результатов прохождения практики руководителем практики от университета

Сроки проведения практики, а также ее содержание соответствует требованиям, установленным ОПОП ВО.

Оценка _____

Подпись руководителя _____

Дата

